

JII



JASON'S A TO Z OF CLASSICAL MUSIC

Música Clássica de

A-Z com Jason

音樂講呢 D

JASON'S A TO Z OF CLASSICAL MUSIC
Música Clássica de
A-Z com Jason

音樂講呢D

07.07.2018
15:00

星期六 / Sábado / Saturday

各位觀眾

歡迎蒞臨澳門樂團特別製作之「音樂講呢 D」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益。

今天音樂會演出時間約 1 小時，不設中場休息。

多謝合作。

澳門樂團敬啟

Senhoras e Senhores

Bem-vindos ao concerto “Música Clássica de A-Z com Jason”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado.

A duração do concerto será de cerca de 1 hora , sem intervalo .

Muito obrigado.

A Orquestra de Macau

Ladies and Gentlemen

Welcome to the Macao Orchestra's “Jason's A to Z of Classical Music”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission.

The concert will last for about 1 hour, no interval.

Thank you for your co-operation.

Macao Orchestra

節目

貝多芬：降 B 大調第四交響曲，第三樂章：活潑的快板

沃恩·威廉斯：《綠袖子幻想曲》

伯恩斯坦：《西城故事》序曲

艾爾加：“寧錄”，選自《謎語變奏曲》

普契尼：“親愛的爸爸”，選自歌劇《賈尼·斯基基》

科普蘭：《平民的號角聲》

柴可夫斯基：圓舞曲，選自《睡美人》

指揮：黎志華

女高音：劉明燕

澳門樂團

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

Programa

Beethoven: Sinfonia N.º 4 em Si Bemol Maior, 3º Movimento: Presto

Jason Lai, Maestro

Vaughn Williams: Fantasia sobre Greensleeves

Liu Mingyan, Soprano

Bernstein: Abertura de West Side Story

Elgar: "Nimrod" de Enigma Variations

Puccini: "O mio babbino caro" de Gianni Schicchi

Copland: Fanfarra para o Homem Comum

Tchaikovsky: Valsa de A Bela Adormecida

A Orquestra de Macau

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas

Programme

Beethoven: Symphony No. 4 in B-flat Major, 3rd Movement: Presto

Jason Lai, Conductor

Vaughn Williams: Fantasia on Greensleeves

Liu Mingyan, Soprano

Bernstein: Overture to West Side Story

Elgar: "Nimrod" from Enigma Variations

Puccini: "O mio babbino caro" from Gianni Schicchi

Copland: Fanfare for the Common Man

Tchaikovsky: Waltz from Sleeping Beauty

Macao Orchestra

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers



曲目介紹

貝多芬：降 B 大調第四交響曲，第三樂章：活潑的快版

德國古典主義大師貝多芬（1770-1827）以其一生創作的九部交響曲奠定了德奧交響藝術的深厚傳統。此曲寫於 1806 年，應奧伯斯多夫伯爵委約而作，次年 3 月首演於洛布科維茨親王家中舉辦的一場私人音樂會中。全曲包含四個樂章，其中第三樂章是一首典型的貝多芬式諧謔曲，有著生猛的對比和直率的幽默。該樂章主要由兩個段落組成（A 和 B），其中第一段出現三次，第二段出現兩次，由此形成 A-B-A-B-A 結構。A 段充滿崎嶇的切分節奏、突然的強弱力度變化，旋律片段在不同樂器聲部之間拋來擲去；B 段則平靜、莊重了許多。最終以圓號的兩聲莫名其妙的“插嘴”收尾。

沃恩·威廉斯：《綠袖子幻想曲》

在 20 世紀的英國作曲家中，沃恩·威廉斯（1872-1958）畢生致力於對英國民間音樂和傳統宗教音樂的收集和研究，並將這些音樂素材和風格元素運用在自己的創作中。

“綠袖子”是一首英國民謡，莎士比亞的喜劇《溫莎的風流娘兒們》中兩次提及這首歌曲。1928 年沃恩·威廉斯根據這部莎劇創作完成了歌劇《戀愛中的約翰爵士》，在其中運用了“綠袖子”的曲調，1934 年拉爾夫·格裡弗斯（Ralph Greaves）將其改編為《綠袖子幻想曲》，樂器編制為長笛、豎琴和弦樂隊。

伯恩斯坦：《西城故事》序曲

伯恩斯坦（1918-1990）是 20 世紀不可多得的全能型音樂家，音樂劇是伯恩斯坦最主要的創作領域之一，而《西城故事》則是他最知名的作品。這部兩幕音樂劇的故事構思啟發於莎劇《羅密歐與茱麗葉》，以 20 世紀 50 年代紐約上西區青少年幫派之爭為背景，講述了分屬兩個敵對幫派的男女主角瑪麗亞與托尼之間的愛情悲劇。觀眾可於此序曲中欣賞到爵士音樂的元素。

艾爾加：“寧錄”，選自《謎語變奏曲》

《謎語變奏曲》是英國作曲家艾爾加（1857-1934）的成名作，完成於 1899 年，同年首演於倫敦，一經問世便廣受歡迎。其中第九變奏“寧錄”是全曲最著名的主題，也是艾爾加全部創作中最膾炙人口的旋律之一。這段變奏背後的主角是音樂出版商奧古斯圖斯·耶格爾（A. J. Jaeger）。作為艾爾加的親密朋友，耶格爾經常為他提供有益的建議和批評，也曾在在他創作陷入低谷、幾近放棄時給予他鼓勵，這一切令艾爾加心懷感激。他將自己對這位人生益友的深切情誼全部注入這段洞徹心扉的音樂中。

普契尼：“親愛的爸爸”，選自歌劇《賈尼·斯基基》

意大利作曲家普契尼（1858-1924）可以說是古往今來歌劇史上作品最廣為流傳、上演率最高的人物之一，眾多感人至深、過耳難忘的經典詠嘆調均出自他的筆下。獨幕歌劇《賈尼·斯基基》是普契尼一生唯一的喜劇作品。此劇 1918 年 12 月 14 日首演於紐約大都會歌劇院。“親愛的爸爸”是他所有創作中最著名的唱段之一，在劇中是賈尼·斯基基的女兒懇求父親答應她追求屬於自己的愛情時所唱。

科普蘭：《平民的號角聲》

美國作曲家科普蘭（1900-1990）的《平民的號角聲》可以說是號角音樂的典範之作，也是其所代表的“美國風格”的經典之作。此曲是作曲家應辛辛那提交響樂團指揮尤金·古森斯（Eugene Goossens）之邀而作，寫於 1942 年，即第二次世界大戰期間，其靈感源於美國副總統亨利·華萊士的一場演說，其中宣稱 20 世紀是屬於“平民的世紀”。樂曲的演出編制包括：4 支圓號、3 支小號、3 支長號、大號、定音鼓、銅鑼、低音大鼓。在這首折射著時代精神的作品中，作曲家憑藉高超的寫作手法，以極盡精簡的主題，營造出激動人心的效果。

柴可夫斯基：圓舞曲，選自《睡美人》

19 世紀下半葉俄羅斯音樂代表人物柴可夫斯基（1840-1893）以《天鵝湖》、《睡美人》和《胡桃夾子》三部作品在芭蕾舞劇音樂領域做出了歷史上最卓越的貢獻。《睡美人》完成於 1889 年，取材於夏爾·佩羅的經典童話故事，是一部由序幕和三幕構成的芭蕾舞劇。其中這首圓舞曲是全劇中為最膾炙人口的旋律之一，出自舞劇的第一幕，美麗的公主奧蘿拉迎來了自己的 16 歲，在盛大的生日慶典上，眾人伴隨著這首優雅華貴的圓舞曲翩翩起舞，營造出歡樂和諧的節慶氛圍，隨後奧蘿拉驚豔登場，接受四位王子的求婚。

曲目介紹：劉丹霓



Programa

Beethoven: Sinfonia N.º 4 em Si Bemol Maior, 3º Movimento: Presto

Beethoven (1770-1827) desbravou novos territórios com as suas Terceira e Quinta Sinfonias, cuja escala e poder eram inéditos. Quando se deparou com dificuldades na Quinta Sinfonia, começou a compor a Quarta, que constitui uma espécie de agradável pausa entre aquelas duas peças mais pesadas. Schumann chegou mesmo a compará-la a uma elegante donzela entre dois gigantes. E, de facto, não só é elegante como também atlética... sendo, à sua maneira, muito inovadora. O primeiro movimento, por exemplo, começa com um longo e misterioso percurso entre notas ambiciosas. O leve terceiro movimento alterna entre secções scherzo e trio. Contudo, de forma a equilibrar toda a obra, e pela primeira vez na história da música, Beethoven, repete tanto o scherzo como trio uma vez mais além do que era normal.

Vaughan Williams: Fantasia sobre Greensleeves

Vaughan Williams (1872-1958) foi um dos mais importantes compositores a trazer a música folclórica para as salas de concerto. Reza a lenda que "Greensleeves" foi composta por Henrique VIII Henry para a sua futura rainha, Ana Bolena, embora seja mais provável que tenha surgido na época isabelina. Vaughan Williams arranjou a melodia, transformando-a numa peça de concerto em 1934. Adicionou uma encantatória introdução com solo de violino, que dá o tom à peça, harmonizando-a e, por contraste, integra na secção intermédia a canção folclórica "Lovely John", que descobriu numa viagem de campo de recolha musical.

Bernstein: Abertura de West Side Story

Bernstein (1918-1990) foi o mais versátil músico clássico do século XX. Enquanto compositor, deu-se melhor na Broadway do que nas salas de concerto, e todas as suas obras de palco são sobre a vida contemporânea americana. West Side Story é uma adaptação de Romeu e Julieta, de Shakespeare, contando a história de dois amantes originários de dois gangs e etnias diferentes. A música de Bernstein integra as melhores melodias e canções jazz de rua com as danças latino-americanas. Na abertura escutam-se alguns dos elementos langorosos e jazzísticos.

Elgar: "Nimrod" de Enigma Variations

Elgar (1857-1934) liderou a renascença da música inglesa no início do século XX. Composta em 1899, Enigma Variations é uma das primeiras peças dessa renascença. Consiste de um tema e catorze variações, cada uma retratando um seu familiar ou amigo próximo. "Nimrod," o âmago emocional da peça, refere-se a A. J. Jaeger, um empregado do editor de Elgar e seu amigo de sempre.

Puccini: "O mio babbino caro" de Gianni Schicchi

Puccini (1858-1924) é possivelmente o mais bem amado dos compositores de ópera, com as suas memoráveis melodias, esplendoroso som orquestral e uma liberdade raramente igualada. Gianni Schicchi foi composta em 1917-1918 enquanto ópera de um tríptico criado para ser tocado consecutivamente. Tirada de um episódio da Divina Comédia de Dante, conta a história de Gianni Schicchi, que falsifica o testamento de um morto para poder casar sua filha com Rinnucio, o sobrinho do falecido. "O mio babbino caro" é a mais conhecida das secções da ópera, sendo cantada pela filha de Schicchi, que implora ao pai unir-se a Rinnuccio.

Copland: Fanfarra para o Homem Comum

Copland (1900-1990) foi visto como o pai da música de concerto americana sendo o primeiro a retratar com autenticidade a paisagem e espíritos americanos na música. Fanfarra para o Homem Comum foi composta em 1942, inspirando-se no discurso do vice-presidente Henry A. Wallace proclamando "A Aurora do Século do Homem Comum", um ideal progressista. A Fanfarra foi composta para metais, tímpanos e tambor baixo, sendo tão empolgante que, naturalmente, se tornaria num símbolo do homem comum americano.

Tchaikovsky: Valsa de A Bela Adormecida

Tchaikovsky (1840-1893) compôs A Bela Adormecida em 1889. A história baseia-se na versão dos Irmãos Grimm de La Belle au bois dormant, de Charles Perrault, intitulada "Dornröschen", com alguns dos personagens originais agora repostos. Esta elaborada e festiva "Valsa" tem lugar no Primeiro Acto, quando a princesa entra na corte para celebrar o seu 16º aniversário, desconhecendo que em breve cairá sobre ela o feitiço da bruxa má.

Notas ao Programa por Yang Ning
(Tradução: Rui Cascais Parada)



Programme Notes

Beethoven: Symphony No. 4 in B-flat Major, 3rd Movement: Presto

Beethoven (1770-1827) broke many grounds in his Third and Fifth Symphonies with their unprecedented scale and power. He composed the Fourth when work on the Fifth encountered difficulties, and it is like a pleasant repose between the two most weighty pieces. Schumann likened it to a slender maiden in between two giants. Slender she might be, she's quite athletic, too. And it is quite innovative in its own way. The first movement, for example, begins with a lengthy, mysterious meander through ambiguous keys. The nimble third movement alternates between scherzo and trio sections, but in order to balance the whole work, Beethoven, for the first time in music history, repeats both scherzo and trio once more than the norm.

Vaughan Williams: Fantasia on Greensleeves

Vaughan Williams (1872-1958) was one of the most important British composers in incorporating folk music into concert halls. Legend has it that "Greensleeves" was composed by Henry VIII for his future Queen Anne Boleyn, but more likely it originated in Elizabethan times. Vaughan Williams arranged this tune in 1934 into a concert piece. He added a fantastical violin solo introduction which sets the tone of the piece, harmonized it, and, as a contrast, incorporated in the middle section the folk song "Lovely John" he came across on field trips for collecting folk songs.

Bernstein: Overture to West Side Story

Bernstein (1918-1990) was the most versatile classical musician in the 20th century. As a composer, he arguably did better in Broadway than in the concert hall, and all his stage works are about contemporary American life. West Side Story is an adaptation of Shakespeare's Romeo and Juliet, about a pair of star-crossed lovers who came from rival gangs of different races. Bernstein's music incorporates the best melodies and jazz and street songs and Latin American dances. In the overture we hear some of the lazy, jazzy elements.

Elgar: "Nimrod" from Enigma Variations

Elgar (1857-1934) led English music in its renaissance since early 20th century. Enigma Variations is one of the earliest pieces in this renaissance, composed in 1899. It comprises a theme and fourteen characterful variations, each depicting a family member or a close friend of him. "Nimrod," the emotional center of the work, refers to A. J. Jaeger, a staff member of Elgar's publisher and a lifelong friend.

Puccini: "O mio babbino caro" from Gianni Schicchi

Puccini (1858-1924) is possibly the best loved opera composer with his memorable melodies, effectively lavish orchestral sound, and a freedom rarely rivaled in number operas. Gianni Schicchi was composed in 1917-1918 as one opera of the triptych designed to perform consecutively. Taken from an episode in Dante's Divine Comedy, it tells the story of Gianni Schicchi who falsifies a dead man's will in order to marry his own daughter to the dead man's nephew named Rinuccio. "O mio babbino caro" is the best known section from the opera, sung by Schicchi's daughter who pleads with his father for her union with Rinuccio.

Copland: Fanfare for the Common Man

Copland (1900-1990) was widely regarded as the father of American concert music. He was the first one to authentically depict the American landscape and evoke the American spirit in music. Fanfare for the Common Man was composed in 1942, inspired by vice president Henry A. Wallace's speech which proclaimed the dawning of the "Century of the Common Man", a Progressive ideal. The Fanfare was composed for

brass instruments, timpani, tam-tam, and bass drum, which is so neatly uplifting that it has since become a symbol for, naturally, the American common man.

Tchaikovsky: Waltz from Sleeping Beauty

Tchaikovsky (1840-1893) composed Sleeping Beauty in 1889. The story is based on Brothers Grimm's version of Charles Perrault's La Belle au bois dormant entitled "Dornröschen" with some of the original characters reinstated. The elaborate and celebratory "Waltz" occurs in the First Act, when the princess enters the court for a celebration of her 16th birthday, unaware that the curse of a wicked witch would soon befall her.

Programme Notes by Yang Ning

澳 門 樂 團

ORQUESTRA
DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminentíssimo na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegría” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love music, Catch Dream”, “Love music, Share Joy”, and “Love music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.



黎志華 Jason Lai

指揮 /
Maestro /
Conductor

黎志華自 2013 年起任新加坡交響樂團的副指揮，負責音樂教育及相關拓展活動，由他建立的音樂會系列《Discovering Music》與兒童音樂會為樂團吸引了眾多新觀眾。2010 年獲任命為楊秀桃音樂學院樂團的首席指揮後，成為新加坡的傑出人物，並培訓了許多在海內外取得相當成就的新一代指揮家。

為了擴闊古典音樂的觀眾群並吸引那些平常沒有打算去音樂廳的人，黎志華於英國及亞洲的電視節目中亮相，建立了善於與大眾交流的形象。他常參於英國廣播公司的電台和電視台的古典音樂節目，包括擔任英國廣播公司年度青年音樂家大賽及《古典音樂之星》的評判。而令他接觸到最多觀眾的是擔任《指揮大師》系列的指揮導師，他的學生兼喜劇演員蘇·帕金斯，在英國廣播公司音樂會管弦樂團及現場觀眾見證下勝出了決賽。另外，他還在《解構合唱團》及《文化節目》等英國廣播公司節目中亮相，亦參演了英國廣播公司兒童頻道的《音樂比拼》。

黎志華的籍貫香港，但他出生於英國，從小學習大提琴，並於享負盛名的曼徹斯特徹斯咸音樂學校修讀大提琴。在牛津大學，他主修大提琴和作曲，其後獲獎學金到倫敦吉爾德霍爾音樂及戲劇學院深造指揮。

Desde 2013 que Jason Lai é maestro associado da Orquestra Sinfónica de Singapura (SSO) e é responsável por um programa de educação e divulgação, ajudando a orquestra a alcançar novos públicos, nomeadamente através dos concertos À Descoberta da Música e Crianças. Desde 2010, altura em que foi nomeado maestro principal da Orquestra do Conservatório Yong Siew Toh, que se tornou uma figura proeminente em Singapura, onde também é responsável pela formação da próxima geração de maestros, muitos dos quais obtiveram sucesso, tanto em Singapura como no exterior.

Com o objectivo de aumentar o interesse do público pela música clássica, público esse que em princípio não pensariam em ir a uma sala de concertos, Jason também está a construir uma reputação única como um comunicador com uma ligação especial ao público devido a programas de televisão no Reino Unido e na Ásia. Jason Lai tem aparecido na BBC como jurado do concurso Jovem Músico do Ano da BBC e do concurso clássico de talentos "Estrela Clássica". Mas o seu contacto mais alargado com o público surgiu quando, como maestro orientador da série "Maestro", a sua célebre aluna, a popular comedianta Sue Perkins, venceu o concurso numa renhida final num estúdio com audiência ao vivo frente à Orquestra de Concerto da BBC. Jason Lai tem também aparecido em outros programas de televisão da BBC, como o "Trabalho de um Coro" (How a Choir Works) e o "Espectáculo da Cultura". Jason também tem aparecido no programa "Clash" do canal de televisão infantil CBBC.

Jason Lai has been Associate Conductor of the Singapore Symphony Orchestra (SSO) since 2013, he spearheads the education and outreach programme, helping the orchestra reach new audiences notably through his Discovering Music and Children's concerts. He has been a prominent figure in Singapore since 2010 when he was appointed Principal Conductor of the Yong Siew Toh Conservatory Orchestra, where he also trains the next generation of conductors, many of whom have had many successes both at home and abroad.

Intent on broadening the appeal of classical music to audiences who would not normally think of going into a concert hall, Jason is also building a unique reputation as a communicator with mass appeal through his television appearances in both the UK and Asia. He has frequently appeared on BBC television as a judge in both the BBC Young Musician of the Year competition and the classical talent show "Classical Star". He reached his widest audience when, as a conducting mentor in the series "Maestro", his celebrity student, the popular comedienne Sue Perkins, won with a nail-biting final in front of the BBC Concert Orchestra and a live studio audience. Other BBC television appearances have included "How a Choir Works" and "The Culture Show". Jason also starred in "Clash" for the children's television channel, CBBC.

Jason's roots lie in Hong Kong but he was born in the UK and was a pupil at the prestigious specialist music school in Manchester, Chetham's, where he studied cello. At Oxford University he studied both cello and composition, and went on to the Guildhall School of Music and Drama in London where he was awarded a Fellowship in Conducting.



劉明燕
Liu Mingyan

女高音 /
Soprano

現任澳門演藝學院音樂學校校長、聲樂教師及合唱指揮。

中央音樂學院指揮系合唱指揮專業碩士，師從著名指揮家、教育家楊鴻年教授。曾於中國音樂學院附中學習聲樂，後獲得中國音樂學院音樂教育系聲樂專業學士學位，師從張疇教授。

作為女高音、童聲合唱指導及指揮，曾與中國交響樂團及合唱團、中國交響樂團少年及女子合唱團、新加坡交響樂團、中國愛樂樂團、中央歌劇院交響樂團及合唱團、澳門樂團、澳門中樂團等合作演出。

2008 年起任教於澳門演藝學院音樂學校，指揮澳門少年合唱團參加中國少年兒童合唱節、新加坡國際合唱節、韓國釜山國際合唱節、國際合唱聯盟世界合唱博覽會大獎賽及第九屆世界合唱比賽，屢獲金獎。

Actual directora, professora de música vocal e maestra coral na Escola de Música do Conservatório de Macau.

Liu obteve o grau de mestre em regência coral pelo Departamento de Regência do Conservatório Central de Música sob a orientação do famoso maestro e professor Professor Yang Hongnian, tendo estudado música vocal na escola secundária afiliada do Conservatório de Música da China e obtido o diploma de bacharel em música vocal pelo Departamento de Educação Musical do Conservatório de Música da China, sob a orientação do Professor Zhang Chou.

Como soprano, conselheira coral e regente infantil, Liu colaborou com a Orquestra Sinfônica Nacional e Coro da China, com o Grupo Coral das Crianças e Jovens da Orquestra Sinfônica Nacional da China, com a Orquestra Sinfônica de Singapura, com a Orquestra Filarmônica da China, com Orquestra Sinfônica e Coro da Ópera Nacional da China, com a Orquestra de Macau e com a Orquestra Chinesa de Macau.

Em 2008, começou a lecionar na Escola de Música do Conservatório de Macau e levou o Coro Juvenil de Macau a participar no Festival do Coro Infantil e Juvenil da China, no Festival Coral Internacional de Singapura, no Festival Coral de Busan na Coreia do Sul, na Exposição Coral Mundial e no Concurso da Federação Internacional de Música Coral e nos IX Encontros Mundiais de Corais, tendo o Coro Juvenil de Macau recebido numerosas medalhas de ouro.

Current director, vocal music teacher and choral conductor at the School of Music of the Macau Conservatory.

She obtained her master's degree in choral conducting from the Conducting Department of the Central Conservatory of Music under the instruction of famous conductor and educator Professor Yang Hongnian. She studied vocal music at the affiliated high school of the China Conservatory of Music and then later obtained a bachelor's degree in vocal music at the Music Education Department of the China Conservatory of Music under the instruction of Professor Zhang Chou.

As a soprano, children's choral advisor and conductor, she has performed in collaboration with the China National Symphony Orchestra and Chorus, the Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, the Singapore Symphony Orchestra, the China Philharmonic Orchestra, Symphony Orchestra and Choir of the China National Opera House, the Macau Orchestra and the Macau Chinese Orchestra.

In 2008, she began teaching at the School of Music of the Macau Conservatory and led the Macau Youth Choir to participate in the China Youth and Children's Choir Festival, the Singapore International Choral Festival, the Busan Choral Festival in South Korea, the World Choral EXPO and Competition of the International Federation for Choral Music and the 9th World Choir Games, in which numerous gold awards were taken home.

澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

王佳婧 Melody Wang (代理樂團首席 / Concertino Substituto / Acting Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (代理樂團副首席 / Concertino Associado Substituto / Acting Associate
Concertmaster)

王粵 Wang Yue ++

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

施為民 Shi Weimin

梁木 Liang Mu

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

蕭凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

金基烈 Kiyeol Kim

Toko Inomoto *

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

馬高·告魯克 Marko Klug

閻峰 Yan Feng

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibei **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

林怡君 Lin Yi-Chuan *

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

Minyoung Park *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

梁沛琴 Leung Pui Kam *

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

Toru Tsukiji *

程錫崢 Cheng Xizheng *

長號 / Trombones

Jason Crimi ##

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

李民煥 Minhwan Lee

大號 / Tuba

Brett Stemple *

定音鼓 / Tímapnos / Timpani

阿歷山大·波內特 Alexander Ponet **

打擊樂 / Percussão / Percussion

安德烈·提提 Andrea Tiddi

Tom Pipeleers *

豎琴 / Harpa / Harp

劉馨澧 Liu Hsin-Li *

鍵盤 / Keyboard

龍綺欣 Cecilia Long *

** 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naipe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naipe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians

貝多芬 ≈ 第九交響曲

2017-18

樂季閉幕音樂會

CONCERTO
DE ENCERRAMENTO
DA TEMPORADA
2017-18

2017-18
SEASON CLOSING
CONCERT

28.07.2018
20:00

星期六 / Sábado / Saturday

澳門文化中心綜合劇院

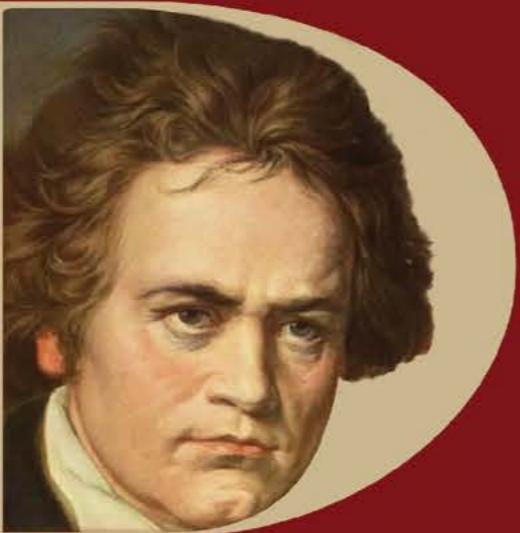
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

指揮 / Maestro / Conductor



呂嘉 /
Lu Jia



A SINFONIA N.º 9 DE BEETHOVEN Beethoven Symphony No. 9

女高音 / Soprano
宋元明 / Yuanming Song

女中音 / Mezzo Soprano
牛莎莎 / Niu Shasha

男高音 / Tenor
石倚潔 / Shi Yijie

男低音 / Baixo / Bass
關致京 / Guan Zhijing

合唱 / Coro / Chorus

台北愛樂合唱團 /
Coro Filarmônico de Taipé /
Taipei Philharmonic Chorus

曲目 / Programa / Programme

貝多芬：
D小調第九交響曲《合唱》作品125

Beethoven:
Sinfonia N.º 9 em Ré menor, Op. 125, "Coral"

Beethoven:
Symphony No. 9 in D minor, Op. 125, "Choral"

票價 / Bilhetes / Tickets
澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票現於澳門售票網公開發售
Os Bilhetes à venda na Bilheteria Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes /
Ticket Reservation

www.macauticket.com/
2855 5555

中銀全幣種信用卡或中銀卡
獨家尊享七折優惠

Desconto exclusivo de 30% na compra de
bilhetes para portadores de Cartão de Crédito
Multi-Moedas do BOC ou de Cartão do BOC
30% Discount exclusively for BOC
Multi-Currency Credit Card or BOC Card holders

更多購票優惠，可瀏覽 www.icm.gov.mo/om
Para mais informações sobre descontos, é favor visitar
www.icm.gov.mo/om
For more information about discounts, please visit
www.icm.gov.mo/om

特約銀行伙伴
Banco Associado Especial
Special Bank Partner

 中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH



2018-19

澳門樂團音樂季

TEMPORADA DE CONCERTOS DA ORQUESTRA DE MACAU
MACAO ORCHESTRA CONCERT SEASON

*Música de Gala 35:
A Música Enche
a Cidade*

樂慶35
奏響全城

*Music Gala 35:
Music Fills the City*

搶先購票！Compre já ! Book now !

早購優惠

2018年7月1日至8月31日期間，凡以下列
方式購買門票，可享六折優惠

- 「與樂同行」— 四人或以上同行購買
任何場次門票
- 「澳門樂團之友」、「CCM摯友」、
「澳門中樂團之友」購買任何場次門票

Compra antecipada

Desconto de 40% na compra de
bilhetes entre 1 de Julho e 31 de
Agosto de 2018

- "Confraternizando com a alegria musical"
- Para 4 ou mais espectáculos
- Amigos da OM, Amigos do CCM, Amigos
da OCHM
(Sem limite de número de bilhetes)

"Early Bird" Discounts

Purchasers meeting the criteria
below will receive a discount of
40% upon purchasing between
1 July and 31 August, 2018

- "Along with the musical joy" -
Purchasing 4 or more tickets
- OM Friends, CCM Friends, Friends of
the Macao Chinese Orchestra
(no limit on the number of tickets)

門票現於澳門售票網公開發售

Os Bilhetes à venda na Bilheteria Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation:
www.macauticket.com/ (853) 2855 5555

主辦機構
Organizer

指定消費卡伙伴
Cartões de Crédito Associados
Official Card Partners

指定流動媒體伙伴
Parceiro de comunicação móvel oficial
Official Mobile Media Partner



meme media & marketing

ICBC 工銀澳門

BCM 澳門郵政

華達永亨銀行
OCBC WING HUNG

大豐銀行
BANCO TUFU

特別鳴謝
Agradecimento Especial
Special Thanks

AIR MACAU
澳門航空

支持機構
Apóios
Supported by

中國銀行
BANK OF CHINA

澳門樂團
MACAO ORCHESTRA



澳門樂團 Macao Orchestra
www.icm.gov.mo/om



觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，
成功完成問卷，
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert tickets by completing the online survey below.

中文



Português



English



出版 / Edição / Publisher:

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

統籌 / Coordenação / Co-ordination:

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

文化傳播處
Divisão de Comunicação Cultural
Division of Cultural Promotion

印刷 / Impressão / Printer:

匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.
Unique Network Printing Factory Ltd

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



www.icm.gov.mo/om